

Anna Rita D'Amato
SERVIZI LINGUISTICI



ANGLAIS, FRANÇAIS, ESPAGNOL > ITALIEN

Popoli (PE) Piazza Dante, 12 - 65026 - **Tel.** +39 0695558332 - **Fax** +39 08523067198

Mobile +39 3404812262; **Skype:** ardamato

Mail annarita.damato@gmail.com

Web <http://www.proz.com/profile/1036003>
<http://www.linkedin.com/in/annaritadamato>

Situation personnelle et état civil	Née en Popoli (PE) on 20/12/1962 Nationalité: Italienne TVA: IT01996750681
Activité professionnelle	Traductrice / interprète indépendante depuis 1988. Domaines de travail: <ul style="list-style-type: none">• Tourisme• Droit• Business• Finances• Marketing• IT (Information Technology)• Médecine & Pharmacie• Mécanique• Agronomie

Ainsi que science (générale), linguistique, littérature, sport, musique.

-
- Manuels d'instructions et fiches d'information
 - Guides touristiques, brochures de compagnies aériennes et d'hôtels, traduction / localisation des sites Web
 - Documentation technique (surtout en mécanique, électronique, hydraulique, télécommunications, agronomie)
 - Documentation juridique (contracts, brevets, correspondance légale)
 - Rapports financiers, business plans, présentations et promotion d'entreprise
 - Textes éditoriaux et publicitaires
 - Documentation d'assurance
 - Publications scientifiques, dossiers médicaux, protocoles médicaux, SPC (Summary of Product Characteristic), PIL (Patient Information Leaflet), appareils médicaux

Services offerts		<ul style="list-style-type: none"> - Traduction - Editing - Proofreading - Transcription
Éducation et formation	1976-1981	Lycée Scientifique - P.Torres (SS) Diplôme en disciplines scientifiques (langue étranger: anglais) Note finale: 58/60.
	1976-1986	Conservatoire de Musique - Sassari Diplôme en guitare classique Note finale: 8,50/10.
	1981-1988	Université de Sassari Maîtrise en Langues et Littératures Étrangères (langues étudiées: anglais, français, espagnol) Note finale: 110/110 avec mention 'très bien'
	1988	Région Umbria Certificat d'aptitude à la profession de Directeur technique d'Agence de voyage
	1999	Web Master (projet CEE 0829/E2/N/R).
Compétences informatiques		<p>Systèmes d'exploitation: WINDOWS 7 – MACINTOSH. CAT-Tools et Logiciels: Office (en particulier Word, Outlook, Excel, Access, P.Point, FrontPage). Open Office. Adobe Acrobat. Adobe Photoshop. SDL Trados, Wordfast Pro, DVX2, OmegaT. Connexion Internet ADSL</p>
Expériences professionnelles	1983-1986	Interprète et guide touristique saisonnière pour diverses agences de voyage de la Sardaigne (Italie)
	1986-1987	Enseignante de langues étrangères et de cours de musique à l'école secondaire publique "L.Da Vinci" - Porto Torres (SS)
	1988-1989	Responsable du secteur étranger chez l'entreprise "Tecnal S.r.l." - Porto Torres (SS) (tâches : secrétaire, traductions techniques, interprète dans les issues techniques, chargée de relations publiques).
	1989-1990	Employée chez l'agences de voyage "Taix Viaggi" Francavilla (CH)

- 1990-1992 Employée chez l'agence de voyage officielle ONU
"Summertime F.A.O." (Food and Agricultural Organization)
Rome
- 1995-2001 Directeur technique chez l'Agence de voyage "Eusepi Tour"
Tarquinia (VT)
- 1998-1999 Enseignante d'espagnol pour l' "Université du troisième âge" -
Ladispoli (RM)
- 2000-2001 Collaborateur et expert des sociétés productrices de software
pour agences de voyage.
- 2001-2007 Traductrice et interprète officielle auprès de C.O.N.I. au cas
judiciaire du footballeur Josep Guardiola, maintenant
entraîneur du Barcelona F.C. - Dans le cours de telle charge
je collaborai avec l'avocat de M.Guardiola, Tommaso
Marchese, comme interprète et en traduisant tous les actes,
mémoires et la correspondance officielle et officieuse relatives
à la poursuite, pendant toute la durée du déroulement
judiciaire, en langue espagnole comme en langue anglaise
(par exemple dans les rapports avec F.I.F.A et avec son
avocat de référence, le hollandais M.Cor Hellingman)
- 2008 - à présent Directeur technique chez l'Agence de voyage "Giallonardo" -
Bussi sul Tirino (PE), Italie

J'autorise le traitement des données personnelles conformément à la Loi 196/03